

Буробин Александр Владимирович

кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка
Московского государственного института
международных отношений (университета)
МИД России

Захарченко Светлана Сергеевна

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры русского языка
Московского государственного института
международных отношений (университета)
МИД России

ИЗУЧЕНИЕ АНИМАЛИСТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

Аннотация:

В настоящей работе авторы уделяют внимание анималистическим фразеологизмам, описывают их этимологию, необходимость и целесообразность обращения к ним в связи с большим значением в формировании коммуникативной компетенции иностранных студентов. Правильное понимание устной и письменной русской речи, свободное общение на русском языке невозможны без освоения достаточного количества широко распространенных фразеологических единиц. Этимологический анализ фразеологического материала позволяет выявлять, прогнозировать, интерпретировать трудности его усвоения инофонами. Интерес обучающихся к изучению фразеологии в рамках практического овладения русским языком вызван тем, что фразеологизмы в процессе коммуникации выполняют важные функции обозначения явлений, фактов, процессов действительности, их эмоционально-экспрессивной оценки. В статье предлагается система практических упражнений для работы на занятиях.

Ключевые слова:

русский язык как иностранный, анималистические фразеологизмы, коммуникативная компетенция, лексико-семантические классы.

Burobin Aleksandr Vladimirovich

PhD in Philology, Associate Professor,
Russian Language Department,
Moscow State Institute of International Relations
(University) of the Ministry of
Foreign Affairs of the Russian Federation

Zakharchenko Svetlana Sergeevna

PhD in Education Science, Associate Professor,
Russian Language Department,
Moscow State Institute of International Relations
(University) of the Ministry of
Foreign Affairs of the Russian Federation

A STUDY OF ANIMALISTIC PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE BY INTERNATIONAL STUDENTS

Summary:

The authors focus on animalistic phraseological units, describe their etymology, necessity and expediency of addressing these phraseological units in view of their extreme importance in the development of communicative competence among international students. The proper understanding of Russian oral speech and written language, free communication in Russian are impossible without mastering a sufficient number of common phraseological units. Etymological analysis of phraseological elements allows one to reveal, predict, and interpret the difficulties of learning them by non-native speakers. Students' interest in the study of phraseology when acquiring the practical knowledge of the Russian language is caused by the fact that during the communication process phraseological units perform important functions of the designation of phenomena, facts, processes of reality, their emotional and expressive evaluation. A special system of exercises for better learning of the subject is offered.

Keywords:

Russian as a foreign language, animalistic phraseological units, communicative competence, lexical semantic classes.

Обучение студентов-иностранцев русскому языку в вузе всегда было многогранной задачей: преподавателю необходимо предъявить, объяснить и помочь обучающимся усвоить грамматическую базу русского языка, преодолеть фонетические трудности. Для этого нужно ежедневно заниматься увеличением лексического запаса обучаемых, отрабатывать семантические конструкции и термины языка будущей профессии, на протяжении всех лет получения образования знакомить их с историей, культурой, литературой России. Коммуникативно ориентированное обучение дает студентам возможность достичь поставленной цели – научиться общаться на русском языке на бытовые, общественно-политические, профессиональные, культурные темы. Работа с фразеологизмами – малая часть того кропотливого труда преподавателя-русиста, который приводит студента к адекватному пониманию русской речи. Частотность использования фразеологических единиц (далее – ФЕ) в разных стилях речи обуславливает усиление потребности иностранных обучающихся в овладении фразеологией.

Проблемы, связанные с методикой преподавания фразеологизмов на занятиях русского языка как иностранного, ранее рассматривали в работах такие выдающиеся российские лингвисты, как В.В. Виноградов [1], Н.М. Шанский [2], А.Н. Щукин [3], А.Д. Шмелев [4], В.П. Жуков [5], А.И. Молотков [6], В.В. Воробьев [7] и др.

Конечно, обучение использованию фразеологизмов в речи студентов-иностранцев должно представлять собой систему: получение определенного минимума на начальном этапе (здесь преподавателю необходимо отобрать наиболее подходящие учебным ситуациям ФЕ, которые представлены в учебниках и учебных пособиях на данном этапе обучения, научить их распознавать); наращивание объемов фразеологического материала по мере расширения лексического запаса; на продвинутом этапе помощь в приобретении навыков применения фразеологизмов как средства построения высказывания. В настоящем исследовании мы сознательно сузили огромный лексический потенциал ФЕ русского языка и описали методическую работу только с анималистическими фразеологизмами современного русского языка без зоокомпонента (далее – АФБЗК) как максимально частотный, активно употребляемый в речи носителей языка.

Первый этап работы с ФЕ включает в себя отбор небольшого количества фразеологизмов и объяснение их этимологии. Здесь преподаватель ставит перед обучающимися цели расширения лексического поля русского языка, пробуждения интереса к этимологии слов, узнавания фразеологизмов и понимания их смысла в устной и письменной речи. И преподавателям, и студентам на этом этапе важна информация о том, что анималистическая фразеология является одним из самых богатых пластов ФЕ в силу включения человека в естественную систему взаимоотношений «социум – животный мир», которая всегда находилась в подвижной корреляции, следуя этапам исторического развития [8].

Рассматривая зоофразеологию как отдельную идиоматическую группу, обладающую всеми признаками самостоятельности с присущими ей классификационными особенностями (по морфологии, происхождению, степени семантической слитности, структуре, устойчивости состава, экспрессивно-стилистической характеристике), мы на примере этого лексического материала предложили некоторые методические рекомендации по обучению инофонов фразеологии. В связи с тем что отдельный аспект изучения фразеологии в школьных и вузовских программах русского языка не выделен, работа с ФЕ может стать наиболее эффективной, если преподаватели включают ее в любые другие компоненты (в первую очередь в лингвокультурологию, обучение языку средств массовой информации и др.). Преподаватель, ориентируясь на уровень владения языком студентов в группе, принимает решение об объеме лексических единиц, отбирает те ФЕ, которые целесообразно использовать в речи, и разрабатывает упражнения согласно поставленным целям.

Начиная изучение ФЕ, студенты получают информацию о том, что неизбежная вовлеченность человека в систему отношений «общество – животный мир» порождает и порождает подавляющее число зоофразеологизмов. Еще много лет назад люди отмечали повадки и особенности животных, птиц, рыб и с помощью этих наблюдений давали человеку характеристику. С использованием наглядного материала (рисунков, картин, видеосюжетов и пр.) преподаватель знакомит обучающихся с происхождением той или иной группы ФЕ.

Самые распространенные в количественном отношении анимализмы, описывающие поведение животных, связаны с ближайшими соседями человека – собакой и кошкой. Хорошие нюх и слух отразились во многих фразеологических единицах. Например, о слухе можно найти упоминание в АФБЗК: *развешивать уши, распускать/распустить уши, хлопать/прохлопать ушами, уху топориком, навострить уши, держать ушки на макушке, ни глазом, ни ухом не поведет, держат ухо востро, краем уха, навострив ухо на что-то, обоими ушами* и т. д. Человек подмечал разнообразные оттенки поведения животных. Фразеологизм *поджимать/поджать хвост* говорит о чувстве вины, которое испытывает наказываемая собака. Чтобы загладить проступок, а также из чувства любви к хозяину пес может *ползать в ногах, ползать у ног* и даже *ползать на брюхе* и при этом *лизать пятки (руки, ноги), вставать на задние лапы* и *ходить на задних лапках*.

Особенно много АФБЗК связано с собачьим хвостом, который очень живо фиксирует настроение животного. Так, резвясь и играя, собаки *лают на свой собственный хвост, вертят хвостом* и при этом часто *вертятся под ногами*. Здоровый веселый пес бежит, *задравши хвост*, а может просто в знак приветствия *задрать хвост* или *поднять хвост, держать хвост пистолетом, трубой, дудкой*. Наказанная собака *подворачивает хвост, опускает хвост*. Нередко в старину устраивались собачьи состязания, по окончании поединка часто случалось, что соперников *не разольешь водой*, поскольку они *сцепились мертвой хваткой*.

Трудно с определенностью сказать, кто (собака или кошка) держит *ушки на макушке, ни глазом, ни ухом не поведет, воротит нос, задирает хвост* и *держит его трубой, дудкой и пистолетом*. Пожалуй, только немногие обороты можно переадресовать «ласковому хищнику» безошибочно – *выпускать когти, показывать/показывать когти*.

Продолжая знакомство студентов с русской фразеологией, преподаватель информирует их, что одним из жизненно необходимых для людей животных являлась лошадь. Немало фразеологических единиц, посвященных «лошадиной» тематике, связано с ее бегом. Сюда можно отнести АФБЗК *во весь дух (опор), во все лопатки, на махах*. Просыпаясь, лошадь обычно старается встать сначала на передние ноги, задние еще некоторое время остаются расслабленными. Отсюда и возник оборот *спать без задних ног* [9]. При сильном возбуждении лошадь часто

бьет копытом. Про упавшую лошадь говорили: *с копыт долой, с копыльцев (копылов, копытков) долой*. Существуют и фразеологизмы, описывающие позу павшей лошади: *задрать ноги, вверх копытами, отбросить/откинуть копыта (копытки) в сторону*.

С отличительной чертой коровы постоянно жевать, перерабатывая траву и или сено в молоко, связан АФБЗК *жевать/пережевывать жвачку*. От хорошо известной особенности – лизать теленка или облизывать различные предметы (например, соленые) – возник оборот *как языком слизнуло*, образовавшийся от более полной формы *как корова языком слизнула*.

Первой домашней птицей в эпоху неолита в Юго-Восточной Европе и Малой Азии стал серый гусь. С особым свойством гусей и уток, благодаря которому они не намокают при попадании влаги на перья во время плавания, связан АФБЗК *выходить сухим из воды*.

Наблюдения за жизнью кур составляют большинство АФБЗК «птичьей» тематики. Постоянное выискивание корма на дворе отражено в обороте *клевать/поклевывать носом*. Курица – заботливая мать, в минуту опасности она всегда готова *брать под крыло/крылышко* птенцов и *держат их под крылышком*, а те пристраиваются *под крылышко* к мамаше.

Голубь – одна из самых древних птиц на земле. К породе гонных голубей относится и турман, вошедший во фразеологизм *лететь турманом*. Другой оборот без видового названия этой птицы зафиксировал особенность ее полета – *лететь кувырком*.

Наблюдения за полетом пернатых породили множество фразеологических единиц. Прежде чем *полететь на воздух*, птица начинает *расправлять крылья (крылышки)*, потом *летать на крыльях*, иногда даже *высоко лететь/летать*. При этом она может *подниматься/подняться на высоту*, но куда бы она ни залетела, ей все равно приходится спускаться на землю и *опускаться/опустить крылья (крылышки)*. Когда птицы готовятся к выведению потомства, они должны *вить/свить гнездо*, после появления птенцов главная забота – *поднимать/поднять их на крыло*. Забота родителей *придает крылья* молодняку, в скором времени у них самих *вырастают крылья*. С заходом солнца все птицы *прячут голову под крыло* и засыпают.

Следующая единица *сосать лапу* связана с самым большим из живущих на суше хищников – медведем [10]. Данный оборот *объясняется* зимним периодом жизни животного – спячкой.

Насекомые, повсюду окружающие человека, тоже занимают свое место в составе АФБЗК. В идиоме *жужжать в уши* прозрачно просматривается вездесущая надоедливая муха.

В русской фразеологии есть несколько фразеологизмов, в которых отражена и жизнь рыб. С процессом размножения связан оборот *метать икру*. АФБЗК *уходить на дно*, очевидно, объясняется существованием крупных речных и морских животных, обитающих на дне.

Фразеологические единицы, основанные на наблюдениях человека за особенностями животных, составляют самую многочисленную группу среди устойчивых оборотов без зоокомпонента [11].

Фразеология, без сомнения, придает речи особый национальный колорит. Однако чтобы преподаватель смог добиться цели – расширить лексический запас обучающегося за счет усвоения ФЕ, ему нужно четко представлять те трудности (грамматические, лексические и смысловые), которые должен преодолевать инофон, приобретая навыки использования фразеологических слов и выражений. В области грамматики сложности с пониманием и усвоением ФЕ связаны прежде всего с применением малоупотребительных форм слов, нарушением их привычного порядка, неизвестными синтаксическими моделями. Лексические препятствия обусловлены большим количеством архаизмов, неологизмов, терминов, редко употребляемых в речи слов. Фразеологические единицы наполнены обширной внеязыковой информацией.

Как правило, анализируя эффективность работы над усвоением новой лексики (в том числе ФЕ), методисты и преподаватели РКИ приходят к выводу о важности поэтапного обучения [12]. Этапов может быть три и более, но, на наш взгляд, оптимальны четыре стадии: подготовительная, формирующая, закрепляющая и контрольная.

На подготовительном этапе студентам предъявляются фразы, устойчивые выражения, фразеологические единицы, которые можно использовать в данной преподавателем ситуации, объясняется их значение.

На формирующей стадии при работе с фразеологизмами в иностранной аудитории преподаватель может применять различные приемы. Например, полезны упражнения на трансформацию фразеологизма, замену его синонимичным нейтральным выражением, объяснение его смысла (держать уши на макушке – вести себя осторожно, ходить на задних лапках – унижаться). Принцип наглядности всегда дает хороший результат, и составление студентами с помощью преподавателя карточек ФЕ (рисунков и подписей под ними) делает занятия более оживленными. Разрабатывая комплекс заданий, направленных на овладение студентами навыками установления коннотативного компонента значения фразеологических единиц, их употребления в конкретных ситуациях, преподаватели РКИ должны обращать внимание на эффективность таких задач, как определение прямого и переносного смысла словосочетания и выражения, разграничение слов и фразеологизмов, имеющих близкое значение, использование ФЕ при пересказе прочитанного текста, просмотренного фильма, составление рассказа о жизненной ситуации и т. п.

Одним их продуктивных методов изучения русских фразеологизмов инофонами является сопоставление с ФЕ родного языка. Многие фразеологизмы дословно не переводятся в силу различных менталитета, отношения к миру, особенностей культуры, параллельными могут являться выражения, на наш взгляд, далекие друг от друга [13]. Подбирая возможный эквивалент ФЕ, обучающиеся постигают значение выражения на русском языке, его коннотацию, одновременно развивая способность мыслить ассоциативно. Например, проводя аналогию обороту *метать бисер перед свиньями* (напрасно говорить о чем-либо или доказывать что-либо тому, кто не способен или не хочет ни понять, ни оценить это должным образом), китайские студенты предлагают свой вариант устойчивого выражения – *играть на лютне перед буйволом*. Обучаемые отмечают красоту, поэтичность этого фразеологизма. Сравнение только одной ФЕ может выявить сходство и различие образных систем русского и китайского языков.

Закрепляющий этап (узнавание фразеологизма в спонтанной речи, понимание его смысла, использование языковой догадки и др.) дает студентам возможность употреблять фразеологизмы, например, в ролевой игре. Обычно вызывают интерес такие игры, как диалог «Разговор по телефону», в котором, отвечая на обычные бытовые вопросы, обучающийся использует максимальное количество известных ему ФЕ.

Проходя путь усвоения фразеологии с помощью преподавателей РКИ, инофоны в меньшей степени сталкиваются с такими проблемами, как выбор речевых и языковых средств при построении спонтанного высказывания, что значительно облегчает процесс коммуникации [14]. Кроме того, речь студентов, имеющих фразеологизмы в активном словарном запасе и способных использовать их в монологе, диалоге, полилоге, становится более богатой, красочной, образной, эмоциональной и позволяет судить о собеседнике как о человеке образованном, умеющем общаться выразительно.

Расширять лексический запас, запоминать фразеологизмы, определять их в устной и письменной речи и использовать в собственных высказываниях студентам помогают следующие задания.

1. Установить, в каком предложении фигурирует фразеологизм (Конь взволнован и бьет копытом. Друзья, не надо бить копытом, мы все успеем сделать).
2. Соединить разрезанные карточки с написанными на них фразеологизмами (как лунь – седой, во весь – дух).
3. Ответить на вопрос, какого человека можно охарактеризовать следующими ФЕ: любит развешивать уши, всегда воротит нос, друзья водой не разольешь; ему нравится показывать когти.
4. Подобрать фразеологизму антонимичную пару (например, развешивать уши – держать ухо востро).
5. Написать предложение, в котором может применяться определенный фразеологизм в правильном контексте.

Преподаватель, проверяя усвоенные студентами знания, предлагает более сложные задания на распознавание ФЕ в тексте и использование их в речи.

1. Найти фразеологизмы в тексте, определить и объяснить их значение. Текст обучающиеся могут прочитать или (на продвинутом этапе обучения) прослушать: «Антон пришел домой из института и спросил у своего брата: "Ты не видел на столе мой учебник по физике? Он был вчера здесь, а сегодня как корова языком слизнула". "Не видел, – ответил брат. – Не надо хлопать ушами, книги должны быть на своем месте". "Наверное, я оставил учебник в институте, – сказал Антон. – Думал, что дома лежит, бежал во весь дух, надеялся, что не потерял"».

2. Другое задание также интересно студентам и является эффективным приемом работы. В отрывке с пропущенными фрагментами необходимо восстановить фразеологизмы. Пример текста: «Я готовлю другу сюрприз на Новый год. Не знаю, как я могу его удивить, потому что он всегда... Но мы дружим давно, нас... А вдруг мой сюрприз ему не понравится, будет... Я должен придумать что-нибудь очень неожиданное, мне нельзя... Буду думать!» Слова для вставки: держать ухо востро, водой не разольешь, воротить нос, опускать крылья.

Выполнение упражнений такого типа приводит к расширению лексической базы студентов, способствует их знакомству с фразеологизмами русского языка, стилями речи (художественным, разговорным), этикетом, традициями.

Продуктивные задания, позволяющие студентам вводить фразеологизмы в активный лексический запас, а значит, развивать коммуникативные умения и навыки, могут быть следующих типов.

1. Составить небольшой рассказ с обозначенными ФЕ. Преподавателю следует определить тему и отобрать фразеологизмы, относящиеся к ней (моя младшая сестра – вертеться под ногами, лететь кувырком, выходить сухим из воды, делать из мухи слона, жужжать в уши, спать без задних ног).

2. Необычным, но увлекательным заданием является написание законченного рассказа с использованием в нем только фразеологизмов.

Большое значение в обучении студентов-иностранцев фразеологии имеют чтение художественных произведений (как из русского народного творчества, так и из наследия писателей-

классиков), работа над текстами средств массовой информации, что важно не только для расширения кругозора обучаемого, знакомства и понимания картины мира русского человека, его менталитета, но и для приобретения многих профессиональных навыков. В частности, употребление ФЕ в текстах СМИ – одно из интересных образных средств в современной газетно-публицистической речи. Образность заголовков газетных статей придает им особую эмоциональность (например, «Чеченский волк в овечьей шкуре» [15]). Для придания комического эффекта ФЕ может быть изменена, и здесь преподавателю необходимо учитывать способность студента использовать языковую догадку («Солдат по осени считают» [16], ср.: цыплят по осени считают).

На контрольном этапе, целью которого являются определение эффективности работы с фразеологизмами и проверка сформированности умений и навыков студентов в использовании ФЕ, преподаватель предлагает тесты с разными видами заданий. Правильность их выполнения, разнообразие лексических средств, употребляемых обучающимися в письменной речи, приводят к высокой оценке выполненного теста.

Для анализа устной речи необходимо применять следующие задания: составление монолога или диалога на заданную тему с использованием фразеологизмов, участие в дискуссии, например, на тему «Как выйти сухим из воды, если...». Экспериментально доказано, что в тех группах, где проводилось большее количество занятий по изучению ФЕ, результат был лучше. Для исследования выбраны три учебных группы бакалавриата третьего курса (уровень владения языком В1), которые занимались русским в течение осеннего семестра 2018/19 учебного года. В группе № 1 (8 студентов) не выделялось изучение фразеологизмов отдельным аспектом. В группе № 2 (9 обучающихся) организовано только два занятия по лингвокультурологии с применением ФЕ (объяснение этимологии отдельных устойчивых выражений, выделение их в тексте, ответы на вопросы). В группе № 3 (8 студентов) занятия, включающие работу с ФЕ по всем аспектам обучения (грамматика, аудирование, обучение научному стилю и языку средств массовой информации, лингвокультурология), были насыщены специально отобранным фразеологическим материалом.

При контрольном тестировании в конце семестра обучающиеся показали следующие результаты: средний балл за тестирование в группе № 1 – 82 %, 2 – 85, 3 – 92 %. Оценка за устную часть теста была существенно выше в группе № 3 (средний балл 94 %, в то время как в группе № 1 – 84 %, 2 – 87 %). Итоги, безусловно, подтверждают важность использования ФЕ при обучении студентов-иностранцев русскому языку. Их речь стала эмоциональнее, выразительнее, разнообразнее.

Таким образом, формируя у обучаемых коммуникативную компетенцию, пробуждая в них интерес к исследовательской деятельности, поиску истины, которая становится доступна им с помощью преподавателя, мы решаем не только учебно-методические задачи, но и воспитательные. Работа с фразеологией на занятиях русским языком со студентами-иностранцами дает хорошие результаты: обучающиеся обогащают свой лексический запас, легче усваивают грамматический материал, приобретают навык создания эмоционального сообщения.

Ссылки:

1. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 140–161.
2. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. СПб., 1996. 192 с.
3. Шукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. М., 2017. 506 с.
4. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира : материалы к словарю. М., 2002. 224 с.
5. Жуков В.П., Жуков А.В. Русская фразеология. М., 2006. 408 с.
6. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А.И. Молоткова. М., 1968. 543 с.
7. Воробьев В.В., Саяхова Л.Г. Русский язык в диалоге культур : учебное пособие. М., 2006. 286 с.
8. Фисенко О.С. Образ как элемент сознания // Актуальные проблемы социально-гуманитарного знания : сборник учебно-методических статей. М., 2015. С. 136–142.
9. Кудрявцева Е.В. Фразеологические компоненты-зоонимы как объект окказиональных трансформаций (на примере преобразований фразеологизмов с компонентом *свинья*) // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. 2015. Т. 21, № 5. С. 131–134.
10. Третьякова И.Ю. Культурные смыслы фразеологических компонентов-зооморфизмов *медведь* и *волк* (к вопросу о национально-культурных особенностях русских фразеологизмов) // Там же. 2014. Т. 20, № 6. С. 192–197.
11. Фразеологический словарь современного русского языка / сост. Ю.А. Ларионова. М., 2014. 511 с.
12. Остапенко С.П., Долгая Е.А. Изучение фразеологизмов как необходимый компонент при обучении русскому языку иностранных студентов-филологов // Научный вестник Воронежского ГАСУ. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 1 (20). С. 43–49 ; Чепкова Т.П. Лингвометодические аспекты изучения русской фразеологии в иностранной аудитории // Вестник Орловского государственного университета. Сер.: Новые гуманитарные исследования. 2010. № 6 (14). С. 211–213.
13. Anderson S., Pelteret Ch. Work on Your Idioms: B1–C2. L., 2012. 128 p.
14. Крюкова Г.А. К вопросу о формировании картины мира у иностранных студентов, изучающих русский язык (на материале общественно-политической лексики) // Вестник Московского университета. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 1. С. 136–140.
15. Комсомольская правда. 2014. 17 нояб.
16. Там же. 2013. 28 марта.

References:

- Anderson, S & Pelletier, Ch 2012, *Work on Your Idioms: B1–C2*, London, 128 p.
- Chepkova, TP 2010, 'Linguistic and Methodological Aspects of Studying Russian Phraseology by International Students', *Vestnik Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Novyye gumanitarnyye issledovaniya*, no. 6 (14), pp. 211-213, (in Russian).
- Fisenko, OS 2015, 'The Image as an Element of Consciousness', *Aktual'nyye problemy sotsial'no-gumanitarnogo znaniya: sbornik uchebno-metodicheskikh statey*, Moscow, pp. 136-142, (in Russian).
- Komsomolskaya Pravda* 2013, March 28, (in Russian).
- Komsomolskaya Pravda* 2014, November 17, (in Russian).
- Kryukova, GA 2005, 'Concerning the Development of the Worldview among International Students Learning the Russian Language (Based on Public Policy Vocabulary)', *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 19: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*, no. 1, pp. 136-140, (in Russian).
- Kudryavtseva, EV 2015, 'Phraseological Zonymic Components as an Item of Occasional Transformations (Based on Transformations of Phraseological Units with the 'Pig' Component)', *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N.A. Nekrasova*, vol. 21, no. 5, pp. 131-134, (in Russian).
- Larionov, YuA (comp.) 2014, *Phraseological Dictionary of the Modern Russian Language*, Moscow, 511 p., (in Russian).
- Molotkov, AI (ed.) 1968, *Phraseological Dictionary of the Russian Language*, Moscow, 543 p., (in Russian).
- Ostapenko, SP & Dolgaya, EA 2016, 'The Study of Phraseological Units as a Necessary Component When Teaching the Russian Language to International Students Majoring in Philology', *Nauchnyy vestnik Voronezhskogo GASU. Ser.: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*, no. 1 (20), pp. 43-49, (in Russian).
- Schukin, AN 2017, *Russian as a Second Language Teaching Techniques*, Moscow, 506 p., (in Russian).
- Shansky, NM 1996, *Phraseology of the Modern Russian Language*, St. Petersburg, 192 p., (in Russian).
- Shmelev, AD 2002, *Russian Linguistic Worldview: Additional Information for the Dictionary*, Moscow, 224 p., (in Russian).
- Tretyakova, IYu 2014, 'Cultural Meanings of the 'Bear' and 'Wolf' Phraseological Zoomorphic Components (the National and Cultural Characteristics of Russian Phraseological Units)', *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N.A. Nekrasova*, vol. 20, no. 6, pp. 192-197, (in Russian).
- Vinogradov, VV 1977, 'The Main Types of Phraseological Units in the Russian Language', *Selected Works. Lexicology and Lexicography*, Moscow, pp. 140-161, (in Russian).
- Vorobiev, VV & Sayakhova, LG 2006, *The Russian Language in the Dialogue of Cultures: a study guide*, Moscow, 286 p., (in Russian).
- Zhukov, VP & Zhukov, AV 2006, *Russian Phraseology*, Moscow, 408 p., (in Russian).